



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Protocolului la Convenția cadru a Națiunilor Unite privind schimbările climatice, referitor la respectarea angajamentelor de limitare cantitativă și reducere a emisiei de gaze cu efect de seră față de nivelul lui 1989, în perioada obligatorie 2008 - 2012, adoptat la Kyoto, la 11 decembrie 1997

Analizând Lege pentru ratificarea Protocolului la Convenția cadru a Națiunilor Unite privind schimbările climatice, referitor la respectarea angajamentelor de limitare cantitativă și reducere a emisiei de gaze cu efect de seră față de nivelul lui 1989, în perioada obligatorie 2008 - 2012, adoptat la Kyoto, la 11 decembrie 1997, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.110 din 23.06.2000,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. În penultimul alineat al Expunerii de motive nu este clar ce ar trebui să se înțeleagă prin sintagma "prin transferarea unor drepturi internaționale de comercializări a reducerilor suplimentare de emisii de gaze".

2. Titlul și articolul unic urmează să fie reformulate, întrucât nu este posibil ca în actul de ratificare să se menționeze o altă denumire decât cea pe care documentul respectiv o are în mod oficial stabilită la nivel internațional.

Propunem de aceea ca titlul proiectului să fie reformulat, astfel:

"LEGE pentru ratificarea Protocolului de la Kyoto la Convenția-Cadru a Națiunilor Unite privind schimbările climatice, adoptat la 11 decembrie 1997".

În mod corespunzător, în articolul unic urmează să fie reluată formularea din titlu și să se continue cu partea din frază care există în proiect și anume "referitor la respectarea angajamentelor de limitare cantitativă și reducere a emisiei de gaze cu efect de seră față de nivelul lui 1989, în perioada obligatorie 2008 - 2012, adoptat la 11 decembrie 1997".

3. Textul Protocolului ar trebui revăzut, deoarece în traducerea făcută apar expresii care nu corespund terminologiei juridice consacrate sau nu au corespondent în modul de exprimare al limbii române ("Dat la Kyoto", în loc de "adoptat" și "autorizați pentru efect" - din clauza finală; definițiile "vor fi puse în aplicare", în loc de "vor fi aplicate" - art.1; "mai puțin acolo" - art.1; "minimizeze", în loc de "să reducă la minimum" și "implementeze", în loc de "să aplice" - art.2; "listate", în loc de "enumerate" și "va judeca", în loc de "va aprecia" - art.4; "deschis pentru semnături", în loc de "deschis pentru semnare" - art.24 ș.a.).

Precizăm că fiind vorba de un document cu elemente de ordin tehnic, care se va publica ca anexă la lege, este nevoie de multă acuratețe în traducerea textului original.

PREȘEDINTE

Valer DORNEANU



București

Nr. 712/04.07.2000